

28 листопада 2025 року відбулося перше планове засідання (протокол № 1 від 28.11.2025 р.). наукового гуртка «Translation HUB (ОР «Бакалавр»)» під загальним керівництвом к.ф.н., доц. Оксани ЛЕСІНСЬКОЇ.

### **Протокол № 1**

засідання наукового гуртка  
«Translation HUB»

студентів кафедри лінгвістики та перекладу, Чернівецького національного  
університету імені Юрія Федьковича,  
ОР «Бакалавр»  
від 28 листопада 2025 року

Голова засідання: к.філол.н., доц. Оксана ЛЕСІНСЬКА

Секретар засідання: студентка 4 курсу Анастасія  
ПАЛАМАРЮК

Присутні: Архипова Каріна, Богач Анастасія, Бура Анна,  
Паламарюк Анастасія, Палій Вікторія

Форма проведення: відеоконференція онлайн

#### **Порядок денний:**

НАУКОВА тема: «Перекладацькі стратегії та трансформації у процесі англійсько-українського перекладу.»

#### **Слухали:**

Презентації студентів на тему: «Перекладацькі стратегії та трансформації у процесі англійсько-українського перекладу».

На черговому засіданні студентського гуртка «Translation HUB» з дослідження перекладу учасники представили результати своїх робіт, присвячених застосуванню локалізації, а також перекладацьким стратегіям і трансформаціям у процесі англійсько-українського перекладу.

У першій частині засідання студенти проаналізували приклади локалізації в медіатекстах, інтерфейсах програм та ігор. Було розглянуто способи адаптації культурно маркованих елементів, зокрема власних назв, сленгу, реалій та гумору. Учасники дійшли висновку, що якісна локалізація виходить за межі буквального перекладу й потребує урахування культурного контексту та очікувань цільової аудиторії.

Друга частина була присвячена порівнянню перекладацьких стратегій (дослівний переклад, адаптація, зміщення акцентів, компенсація) та трансформацій (модуляція, транспозиція, конкретизація, генералізація тощо). Студенти навели власні приклади застосування цих методів у перекладі художніх і публіцистичних текстів, обговорили складні випадки та різні підходи до вирішення перекладацьких проблем.

За підсумками зустрічі було визначено кілька перспективних напрямів подальших досліджень: аналіз локалізації гумористичних елементів,

порівняння перекладацьких трансформацій у різних жанрах текстів та створення власного міні-глосарія оптимальних рішень.

Засідання пройшло в активному форматі, із жвавим обговоренням та обміном практичним досвідом.

**Ухвалили:** взяти до відома отриману інформацію на тему: «Перекладацькі стратегії та трансформації у процесі англійсько-українського перекладу».

Голова:

Оксана ЛЕСІНСЬКА

Секретар:

Анастасія ПАЛАМАРЮК

